

erro biko festi bala

FESTIVAL 2023

27.
EDIZIOA

"FAIRE ORCHESTRE" - "ORKESTRA OSA"

RED DESERT ORCHESTRA
DJÉ BALÈTI & LA VESPA COUGOURDON
CIE HORS SÉRIE : YELLEL
KIMILIA · AZTARNAK
NOUT · ETENESH WASSIÉ TRIO
RÉDÈR NOUHAJ
KIMU TXALAPARTA
AÈDES · ROKHS

PRÉ-FESTIVAL / AINTZIN FESTIBALA
UZTAILAREN 15 JUILLET
BAYONNE ZÜZÜLÜ BAIONA
POIL UEDA

MUSIQUE · MUSIKA
CRÉATION · SORKUNTZA
DANSE · DANTZA
STAGES · IKASTALDIAK
RENCONTRES · TOPAKETAK

www.errobikofestibala.net // ezkandrai@gmail.com
tél. 06 25 82 16 24 / 06 67 09 33 40

**UZTAILA
20 > 23
JUILLET**

**ITSASU
ITXASSOU**



Peinture Nicolas Lesur (www.nicolaslesur.fr) / Photo Amit Jung KC / Graphisme Lar D / son

« FAIRE ORCHESTRE »

Errobiko Festibala est un lieu-moment durant lequel nous expérimentons, depuis de nombreuses années, la Créolisation portée par des créateurs enracinés. Une rencontre de personnes-mondes, avec un public devenant à son tour acteur d'une expérience vécue.

Pourrions-nous comparer ces êtres, nos êtres, à des arbres, à une forêt aux racines profondes, permettant une extension des branches sans peur de la disparition ?

Les arbres ne connaissent pas de frontière, et leurs territoires ne sont pas définis à la règle, au contraire des nations ou des colonies qui hélas existaient naguère, et peut-être encore.

Que se passerait-il si nos corps, nos êtres même... enfin, nos territoires, n'étaient pas fermés aux frontières, mais permettaient l'accueil de l'autre, jusqu'à s'accorder en un point pour entrer en résonnance ?

Comme disait Édouard Glissant, nous pouvons « changer en échangeant avec l'autre, sans se perdre pour autant ».

Quelle expérience, parmi les plus belles, lorsqu'en chantant, nous éprouvons le changement de notre propre son, comme une matière, s'il s'accorde parfaitement à la matière, aux harmoniques d'une autre voix ! Parfois même, la quintina, voix qui n'est pas chantée, surgit, fruit de cet accord, de cet accueil de l'autre !

Quelle émotion, ressentie par l'audience et l'instrumentiste, lorsque le mouvement commun d'un orchestre est tellement fort qu'il rayonne bien au-delà de l'espace perceptible !

Nous appellerons cela « FAIRE ORCHESTRE ».

À Itxassou, porte de la haute vallée de la Nive, lieu de passage, où les cromlechs de l'humain préhistorique relient l'Artzamendi (montagne de l'ours) à l'Iguzkimendi (montagne du soleil), nous poserons cette question :

Comment la différence, au-delà de sa nature enrichissante, est-elle tout simplement essentielle à l'envol d'un mouvement collectif, sachant transcender les individus ?

Et pour cette fête, cette célébration du vivant, nous aurons encore une fois la chance d'accueillir parmi nous des artistes exceptionnels, à la générosité rayonnante. Du « one-violin-band » de RédèR Nouhaj, thèse et antithèse de cette édition, jusqu'à la multitude des mondes du Red Desert Orchestra, en passant par la profondeur du chant d'Etenesh Wassié et la transe libératrice de Djé Balèti, nous avons hâte !

Rendez-vous à Itxassou, Ongi Etorri Deneri!

Pour Ezkandrai, Julen Achiary, directeur artistique du festival

AUZAPEZAREN HITZA / LE MOT DU MAIRE

Osa dadila orkestra. Hotsak batera ditezela.

Hots eta abots ezberdinak akordatuko dira beste behin, Errobiko Festibalaren sintonian.

Haitzak eta zuhaitzak aipatzen dizkigu Julen Axearik.

Erroak lekuak lekuo lurrean zabal eta barna lotuak dituen haitzondoak altua bezain hedatua du hostotza. Bakarrik egotea baizik ez du beste beldurrik. Atseginez onartzen ditu aldean pagoak eta lizarrak eta gaztainondoak. Hotseginez onartuko ditu koko zuhaitzak ala palmatzeak edo baobabak.

Zuhaitzen hostotzek eta zuhaitzen sustraiet ez dute mugarik, aldean zutik dauden zuhaitzen itzala besterik. Aldean dituzten zuhaitzen sustraiak kilikatzen dituzte lur sakonean. Aldean dituzten zuhaitzen hostoak perekatzen dituzte haize denean.

Munduko sustrai, hostotza, abots eta hots ezberdinak kilikari, perekari, musikari, dantzari eta kantari, Itsasuko Atharrin

Mikel Hiribarre

PRE-FESTIVAL/AINTZIN FESTIBALA

SAME DI 15/07 LARUNBATA

20H30 CONCERT AU ZÜZÜLÜ À BAYONNE (25 rue des Cordeliers) POIL UEDA

Poil Ueda est né de la rencontre improbable entre la voix chaude et profonde de Junko Ueda, figure éminente du récit épique médiéval japonais, et la folie organique du groupe Poil, adepte d'un rock expérimental, cosmique et sans filet. Dynamitant les frontières et les codes, la musique qui en jaillit se présente comme une expérience survoltée et tumultueuse, épique, inédite, unique.



- > Antoine Arnera : Claviers
- > Boris Cassone : Guitare
- > Ben Lecomte : Basse
- > Guilhem Meier : Percussions
- > Junko Ueda : Voix et satsuma biwa

Prix libre à partir de 8€
(+ 2€ d'adhésion Züzülü)

JEUDI 20/07 OSTEGUNA

17H00 INAUGURATION / PALABRES-SPECTACLE

“FAIRE ORCHESTRE” À ELIZALDIA (gratuit)

Les “Solasaldi” sont l’âme du festival, des moments de paroles et de musique uniques, durant lesquels public et invités ont l’occasion d’échanger, de se rencontrer. Cette année nous poserons la question du “faire orchestre”. Comment la différence, au-delà de sa nature enrichissante, est-elle tout simplement essentielle à l’envol d’un mouvement collectif, sachant transcender les individus ?

> Avec Kimilia, Nout, Kimu Txaplaparta et autres invités.

19H00 REPAS, TALOS, BAR, MUSIQUE... À ATHARRI

21H30 CONCERTS À ATHARRI (EN SALLE)

KIMU TXALAPARTA

Nous ne pouvions faire une édition d’Errobiko Festibala sur “l’orchestre” sans inviter des txalapartaris. Pour être, “pour jouer txalaparta” – cet instrument composé de madriers frappés verticalement – il faut être deux. Les deux musiciens s’unissent et font alors exister un instrument, une musique, un dialogue vivant, en mouvement perpétuel.



Txomin Dhers et Sergio Lamuedra :
Txalaparta



Basque, pour une rencontre forte et inédite, placée sous le signe de la joie et du partage.

Voix : Julen Achiary, Beñat Achiary, Zura Andguladze, Claudine Arhancet, Bixente Etxegaray, Colinne Florence, Iñaki Iriart, Maia Iribarne, Jon Itçaina, Koka Khijakadze, Ioana Lemoine, Mathieu Mendizabal, Maddi Oihenart, Zoé Perret.

KIMILIA KANTARI

Fondé à Tbilissi par la Française Zoé Perret et les Géorgiens Zura Andguladze et Koka Khijakadze, Kimilia – « trésor » en géorgien ancien – s’efforce de faire revivre à sa manière les joyaux de la polyphonie, entre traditions revisitées et libération de la voix. A Itxassou, ils croiseront leurs chants avec ceux portés par une douzaine de chanteuses et chanteurs du Pays

NOUT

S'employant à tirer des potentialités insoupçonnées de la rencontre de la flûte, de la harpe et de la batterie, le trio Nout fait retentir une musique détonante, aux confins du rock, du jazz et de la noise. Une expérience survoltée et survoltante, dans laquelle l'onirisme succède à l'énergie la plus fougueuse, et inversement.



© Sylvain Giroix

Delphine Joussein : flûte / Rafaëlle Rinaudo : harpe électrique / Blanche Lafuente : batterie

OOHOO SCÈNE OUVERTE, LE BAL DES BATOUTOS À ATHARRI (SOUS CHAPITEAU)

Les Batoutos veillent partout où nos espérances n'ont pas rencontré nos actions. Ainsi les rêvons-nous davantage que nous ne les connaissons... Instruments et corps endiablés bienvenus, pour électriser la nuit sous les étoiles d'Itxassou !

VENDREDI 21/07 OSTIRALA

15HOO PALABRES - SPECTACLE

“FAIRE ORCHESTRE” II À ZABALOA (gratuit)

Avec Rédèr Nouhaj, Aèdes, la Cie Hors Série, Aztarnak et autres invités.

17HOO CONCERTS À ATHARRI (CHAPITEAU)



© M. COUTANT

RÉDÈR NOUHAJ

Homme de plusieurs folklores, Rédèr Nouhaj manie son violon comme le bûcheron sa hache : avec précision, humilité et gratitude pour l'arbre coupé. Plongeant ses racines dans les traditions du Caucase et de Bulgarie, sa musique se déploie dans le cadre d'un one-man band instrumental, aussi spectaculaire qu'improbable.

AÈDES

Deux voix, une instrumentation légère et hypnotique. Aèdes propose une musique brute et envoutante, révélatrice d'un univers singulier, fait d'envolées et de rudesse, de douceur et de croche pattes, un univers sauvage et subtil.

Lubxi Achiary & Thomas Baudoin : voix, tambourins à cordes, shruti box, pieds & grelots...



© Thomas Baudoin

21H30 CONCERTS ET DANSE À ATHARRI (SALLE)

CIE HORS SÉRIE : YELLEL

Yellel est un hommage engagé aux identités en archipel et à la fraternité, porté par la liberté des corps unis dans la danse. Chorégraphiée par Hamid Ben Mahi, rythmée par la musique de Manuel Wandji, Hakim Hamadouche et Ahmad Compaoré, célèbres musiciens de mandoluth et percussions, cette pièce pour six danseurs réunit danses traditionnelles orientales et danses urbaines contemporaines pour tisser une histoire d'états de corps, une ode à la différence.

Hamid Ben Mahi : direction artistique et mise en scène / **Frédéric Faula, Marine Wroniszewski, Elsa Morineaux, Aïda Boudrigua, Matthieu Corosine et Hamid Ben Mahi** : danseurs



© Pierre Plancharait

AZTARNAK

En basque, AZTARNAK signifie « les empreintes ». Sur scène, neuf musiciens classiques et traditionnels, dialoguant avec une artiste plasticienne et danseuse, emmènent le spectateur dans un voyage mystique et envoûtant, à la découverte des mythologies et traditions du Pays Basque. Une quête initiatique des racines qui nous portent, des traces que l'on laisse.

Marina Beheretche et Joachim Bouillier : violons / Aude Fade : alto / Emmanuelle Bacquet : violoncelle / Vincent Planès : piano / Mixel Etxekopar : chant, flûtes, percussions / Paxkalin Chabaño et Paxkal Indo : txalaparta / Arantxa Lannes : danse et arts plastiques



© Tous droits réservés

OOHOO SCÈNE OUVERTE, LE BAL DES BATOUTOS II À ATHARRI (SOUS CHAPITEAU)

SAMEDI 22/07 LARUNBATA

15HOO PALABRES - SPECTACLE

“FAIRE ORCHESTRE” III À ZABALOA (gratuit)

Avec Rokhs, Etenesh Wassié trio, Eve Risser & le Red Desert Orchestra, Djé Baleti & La Vespa Cougourdon et autres invités.

17HOO CONCERT À ATHARRI (CHAPITEAU)

ROKHS

Le duo Rokhs – « visage » en persan – explore avec passion la diversité du répertoire classique persan, pour livrer une réinterprétation sensible et originale de ces traditions profondes. Le târ et la voix dialoguent, fusionnent, le voyage commence.

Sogol Mirzaei : târ / Hossein Rad : voix et percussions



© Tous droits réservés

ETENESH WASSIÉ TRIO



Associant le chant puissant de l'Ethiopienne Etenesh Wassié aux basse et contrebasse de Mathieu Sourisseau et Sébastien Bacquias, ce trio singulier fait vibrer les traditions musicales de l'Ethiopie au contact des expérimentations sonores les plus envoûtantes. Une expérience hypnotique et authentique.

Etenesh Wassié : voix / Mathieu Sourisseau : basse électroacoustique / Sébastien Bacquias : contrebasse

21H30 CONCERTS À ATHARRI (SALLE)

RED DESERT ORCHESTRA : EURYTHMIA

Formation singulière portée par la compositrice Eve Risser, le Red Desert Orchestra rassemble des musiciens venus d'Europe et d'Afrique qui, entremêlant la diversité de leurs sons et de leur fougue, font jaillir une musique rythmée et obsédante, hypnotique. Entre jazz et rythmiques africaines, c'est une invitation au nomadisme et à la réverie à laquelle vous êtes conviés.

Eve Risser : composition, piano, voix / **Lionel Garcin** : saxophone alto, clavier / **Alexandra Grimal** : saxophone ténor / **Grégoire Tirtiaux** : saxophone baryton, carcabas / **Nils Ostendorf** : trompette, clavier / **Matthias Müller** : trombone / **Tatiana Paris** : guitare électrique, voix / **Ophélia Hié** : balafon, bara, voix / **Méllissa Hié** : balafon, djembé, voix / **David Merlo** : basse électro-acoustique / **Oumarou Bambara** : djembé, bara / **Emmanuel Scarpa** : batterie, voix / **Céline Grangey** : prise de son



DJÉ BALÉTI & LA VESPA COUGOURDON

Nourrie du parcours musical métissé de Jérémy Couraut, portée par le trio Djé Baléti et leurs amis de la Vespa Cougourdon, une performance haute en couleurs s'annonce, carnavalesque et débridée. Mélant influences caribéennes, africaines et occitanes, ce groove hybride va électriser Atharri, au son de l'espina, instrument à corde qu'on croyait disparu, des trompes et des percussions.

Jérémy Couraut : voix et espina / **Antoine Perdriolle** : batterie / **Menad Moussaoui** : basse / **Lilli Stefani** : Pétadou / **Jérôme Désigaud, Nicolas Frayssines et Simon Kastelnik** : Trompes



OOHOO SCÈNE OUVERTE, LE BAL DES BATOUTOS III À ATHARRI (SOUS CHAPITEAU)

DIMANCHE 23/07 IGANDEA



© tous droits réservés

BALADE ARTISTIQUE AUX PEÑAS D'ITSUSI

Nous avons l'habitude de terminer le festival en pleine nature... Rendez-vous à 11h devant la garderie d'Itxassou pour covoiturer en direction des Peñas d'Itsusi, ce lieu magique où nichent les vautours. Emmenez de quoi boire, manger, nous improviserons là-bas, avec les artistes du festival et tous ceux qui veulent participer, des moments de rêverie collective...

NOUS REMERCIONS / ESKERRAK

En cette année de transition pour l'équipe du festival, nous adressons nos plus vifs et sincères remerciements à tous ceux qui ont bien voulu aider à la réalisation de cette 27ème édition d'Errobiko Festibala et à tous les membres historiques d'Ezkandrai, qui ont créé puis fait exister ces moments uniques, années après années.

Nous remercions nos partenaires, organismes publics et privés qui nous ont renouvelé leur soutien financier, notamment le Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine, le Conseil Général 64, la CAPB, la DRAC et le dispositif FDVA-2, mais aussi l'Oara, l'Institut Culturel Basque et le Malandain Ballet Biarritz.

Comme chaque année, nous tenons également à remercier chaleureusement la Mairie d'Itsasu pour son soutien et son accompagnement, les artistes magnifiques qui ont bien voulu répondre présent à notre invitation, ainsi que les très nombreux techniciens et bénévoles qui n'ont pas ménagé leur temps et leur sueur pour faire de ce festival une réalité.

Milesker, merci à toutes et tous !



VOTRE
PARTENAIRE
FIDUCIAL



Soutenu par
GOUVERNEMENT
Gobea Zuzeneko Zientzia



EUSKAL KULTUR
EUSKONDIKA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE



La banque à qui parler
www.creditmutuel.fr

Musikoiha!

INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOAK

LOCALISATION / KOKAPENA



BILLETTERIE / TXARTELTEGIA

Replies assurés
en cas de pluie

TARIF NORMAL
(sur place)

TARIF RÉDUIT
Billets en ligne, chômeurs,
étudiants, - de 16 ans...

| | | |
|------------------------------------|---|------|
| PASS 3 JOURS | 55 € | 50 € |
| PASS JOURNÉE (JEUDI) | 22 € | 20 € |
| PASS JOURNÉE (VENDREDI / SAMEDI) | 28 € | 25 € |
| BILLET SOIRÉE UNIQUEMENT SUR PLACE | 22 € | 20 € |
| PRÉ-FESTIVAL 15 juillet | Tarif libre à partir de 8 € (+ 2€ d'adhésion Zütüllü) | |

Gratuit pour les moins de 12 ans

Restauration : bar, talos et repas chauds sur place à Atharri

BILLETTERIE EN LIGNE
www.errobikofestibala.net/billetterie

POINT DE VENTE SUR PLACE PENDANT LE FESTIVAL
A l'entrée d'Atharri, à partir de 15h

RENSEIGNEMENTS / ARGIBIDEAK

06 25 82 16 24 / 06 67 09 33 40

ezkandrai@gmail.com



WWW.ERROBIKOFESTIBALA.NET